



## 外国語情報コーナー

今月は「新型コロナウイルスについてお願い」と「税は納期限内に」(8ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

**AGEO City**  
official website



### English

英語

#### New Coronavirus

In order to prevent the spread of the New Coronavirus infection, you're requested to refrain from any nonessential and non-urgent outings. Please avoid closed spaces with poor ventilation, crowded places with many people nearby as well as close-contact settings such as close-range conversations. Also, please wash your hands frequently and follow the coughing protocols thoroughly to prevent infection.

#### Please Pay Taxes on Time

If you fail to pay taxes by the due date, you are required to pay delinquent charges as well. So please pay your taxes on time. Where to pay: City Hall, its branch offices, designated financial institutions, convenient stores throughout the country. For more information, please refer to the back of the tax payment slip.

→ Nouzei-ka Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### Hello Corner Schedule for May

In May, Hello Corner will be held on the 11th (Mon), 18th (Mon) and 23rd (Sat).

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Novo Coronavírus (COVID-19)

Como medida de prevenção da propagação do novo coronavírus, vamos continuar evitando sair para urgência desnecessária. Evite espaços fechados e mal ventilados, locais lotados onde hajam muitas pessoas e locais próximos onde é preciso conversar ou falar de perto. Para prevenir a contaminação, lave corretamente as mãos e pratique as

etiquetas de tosse.

#### Impostos Do Município E Seus Vencimentos

Em caso de atraso de pagamento dos impostos haverá cobrança de multa, por isso tome cuidado para que faça seus pagamentos dentro de seus vencimentos. Locais em que você poderá fazer pagamento dos impostos: prefeitura, postos regionais e sucursais da prefeitura, bancos indicados pela prefeitura, lojas de conveniência de todo Japão etc. \*Maiores informações, ver o verso do carnê de pagamento.

→ Nouzei-ka (Departamento Fiscal) Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### HELLO CORNER - Maio

Hello Corner estará atendendo consultas nos dias 11 (seg.feira), 18 (seg.feira) e 23 (sáb) de maio.

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Nuevo coronavirus

Para prevenir la expansión de contagio del coronavirus, se les exige a todos los residentes que no hagan salidas innecesarias, que eviten lugares cerrados y mal aireados, lugares públicos con mucha gente. Y no tengan contacto cercano; mantengan una buena distancia con personas al conversar. Para protegerse del coronavirus, es indispensable lavarse las manos con frecuencia. Al toser o estornudar, debe respetar buenas maneras; cubrirse la boca o la nariz con mascarilla, pañuelo o manga de ropa, pero no con la mano.

#### Abonemos impuestos en los plazos determinados.

Si no efectuamos los pagos de los impuestos, se nos gravarán los intereses

por demora, así que tenemos que hacer el pago antes de la fecha de vencimiento. ¿ Dónde puedo pagar impuestos ? : Municipalidad, oficinas municipales, instituciones financieras autorizadas por el Gobierno de Ageo y tiendas de Kombini, etc.. Para más detalles, véase las instrucciones al dorso del talonario.

→ Nouzei-ka Tel 775-5135 Fax 775-9846

#### Hello Corner en mayo

El consultorio para los residentes extranjeros "Hello Corner" en mayo es el 11, 18 (lunes) y el 23 (sábado).

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 新型冠状病毒

为了防止感染新型冠状病毒的扩大,请大家继续避免不必要不紧急的外出。特别是避免集体聚集在通风差、人员密集的空间。彻底厉行洗手,遵守咳嗽礼节,防止感染。

#### 缴纳税金

对超过期未纳的税金要加算一定率滞纳金,认真缴纳税金。地点:市役所,各支所·出張所·指定金融机关,全国便利店等。详细情况请确认缴纳通知书里面。

→ 纳税课 Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### 外语咨询服务5月的开设日期

外语咨询服务开设于5月11日(星期一), 18日(星期一)及23日(星期六)。

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。